

ПЕДАГОГИКА

Якушева Елена Геннадьевна

старший преподаватель

ФГАОУ ВПО «Северо-Восточный федеральный

университет им. М.К. Аммосова»

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

ОБУЧЕНИЕ СТРАТЕГИЯМ ЧТЕНИЯ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Аннотация: в статье рассматриваются приемы активизации обучения стратегиям чтения профессионально ориентированных текстов студентов неязыковых специальностей. Автором рассматриваются принципы работы с аутентичными материалами, приводятся примеры упражнений.

Ключевые слова: текст, аутентичные материалы, стратегии чтения.

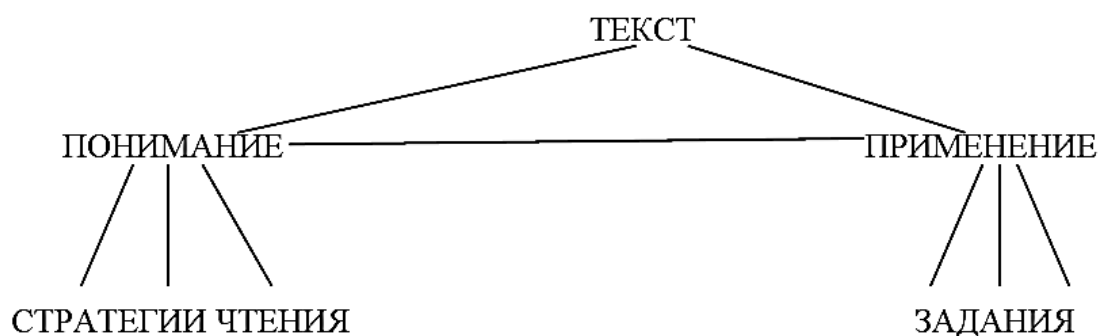
В учебниках тексты занимают важное, даже доминирующее место. Они служат исходным материалом и инструментом для языковых действий. От них ожидают и роста языковых навыков, и получения информации. То же самое можно сказать и о так называемых дополнительных материалах. Под дополнительными материалами понимаются аутентичные тексты различного характера, например, журнальные статьи, рекламные материалы, объявления, прайс-листы и др.

В нашей повседневной жизни мы часто сталкиваемся с текстами различных форм: листаем ли мы газету в приемной врача или же детально изучаем меню в кафе, ищем ли мы конкретную информацию в интернете или читаем вслух наиболее понравившиеся места из журналистской статьи. Смотря по ситуации, мы руководствуемся соответственной «стратегией чтения». И это вполне естественное применение родного языка. Однако на занятиях иностранного языка очень часто можно услышать такую формулировку задания: «Прочитайте следующий текст», за которым следует детальный перевод. Но такая техника чтения в аутентичных ситуациях очень редко применяется. Не всегда необходимо полное

понимание текста. Тексты на родном языке и тексты на иностранном языке, конечно, не взаимозаменяемы, и кроме всего прочего есть одно важное отличие: учащиеся должны не только получить информацию, но и прежде всего с помощью текстов изучать иностранный язык, приобрести способность выразить свои мысли, чувства и намерения на неродном языке. Именно аутентичные материалы повседневной жизни, а также профессионального характера могут помочь сформировать лингвистические, коммуникативные и социокультурные компетенции студента.

Следующие принципы работы с текстом на занятиях иностранного языка могли бы связать данные требования, предъявляемые к текстам:

1. Концептуализация.



Благодаря ясной постановке целей чтения, причины и места применения текста перед чтением преподаватель может естественным образом перейти направленно к самому тексту, выделить наиболее важное в тексте и побудить к детальному пониманию там, где это необходимо.

2. Активное участие обучающихся.

Некоторые учебные материалы снабжены словами к тексту, грамматическими указаниями и другими поясняющими комментариями. Однако необходимо, чтобы обучающиеся сами активно участвовали в разработке текста: находили ключевые слова, упорядочивали группы слов по категориям, самостоятельно делали заключения о важности и применимости тех или иных слов. Чем больше студент интегрирован в данный вид работы, тем больше шансов, что он

запомнит языковой материал, приобретенный таким образом, и в последующем применит.

3. Приоритет группы.

Задания на занятиях должны в большом объеме выполняться группой для того, чтобы провести «экспертизу» процессов понимания и усвоения учебного материала.

4. Разнообразие форм текста.

Применение разнообразных видов текстов делает занятие более гибким. В качестве дополнительных материалов могут использоваться почтовые открытки, письма, телеграммы, e-mail, надписи, плакаты, указатели, формуляры, таблицы, программы, статистика, прејскуранты, реклама, газетные статьи. Время и место их применения является произвольным, но обязательно тщательно продуманным.

Данные принципы работы с текстами активно применяются на занятиях по немецкому языку со студентами 2-го курса стоматологического факультета медицинского института. Основной целью обучения иностранному языку на данном этапе является подготовка студентов к чтению профессионально ориентированной литературы, совершенствование приобретенных ранее умений устной речи и формирование новых навыков общения по профессионально ориентированным проблемам в пределах знаний студентами своей специальности. Все тексты являются оригинальными, но несколько сокращенными в учебных целях. В качестве источников используются современные немецкие журналы: «Stern», «Spiegel», информационные материалы «Die TK-Schriftenreihe zur gesundheitsbewussten Lebensführung», энциклопедии, справочники, специальные словари. Выбор и использование текстов продиктованы не только учебной, но и общеобразовательной целью – интеграция гуманитарного и технического образования в вузе. Тексты носят, как правило, популярный характер, являются актуальными, освещают новости в стоматологии.

Попытаемся продемонстрировать различные стратегии чтения на примере текстов по стоматологии.

На первом этапе перед предъявлением текста необходимо вдуматься, «окунуться» в данную тему. Для того, чтобы пробудить интерес к теме текста студентам предлагается схемы, диаграммы, иллюстрации и задания к ним: рассмотреть схемы и иллюстрации и попытаться сформулировать гипотезы относительно темы текста; изготовить ассоциограмму, используя наглядный материал обсудить в небольших группах данную тему. При этом могут предлагаться примерные структуры высказываний, например:

1. Betrachten Sie bitte das Schema. Bilden Sie kleinen Gruppen und besprechen Sie gemeinsam, welche Zähne und mit wie vielen Jahren entstehen.

Mit... Jahren hat das Kind...

Im Alter von Jahren erscheinen... (brechen...durch)

In den Jahren bis zum.. Lebensjahr fallen...aus (werden...ersetzt).

2. Betrachten Sie bitte die Abbildung: warum muss man die Zähne nach jeder Mahlzeit reinigen. Was ist für eine Re-Mineralisation wichtiger: die Menge der Zuckerverzehrung oder ihre Häufigkeit?

На этом этапе обучения студенты опираются на материал, который они изучали до этого, свои профессиональные знания и жизненный опыт.

Следующий этап можно охарактеризовать как чтение с общим охватом содержания. Здесь важно понять основной смысл прочитанного, при этом понимание всех деталей не является обязательным. На данном этапе обучающиеся проверяют их гипотезы, высказанные вначале, находят ключевые слова, систематизируют их, приводят в соответствие заголовки и отрывки из текста к ним, находят в тексте отрывок, подходящий к иллюстрации, отмечают в списке тезисов те, которые обсуждаются в тексте. Приведем некоторые примеры заданий:

1. Sagen Sie bitte, welche Überschrift zu diesem Text passt.

2. Lesen Sie die Aussagen und kreuzen Sie an: richtig oder falsch?

Следующим этапом работы с текстом являются задания, направленные на более детальное понимание текста. Такими заданиями могут быть: ответить на вопросы по содержанию текста (W-Fragen); упорядочить отдельные ключевые

слова и отрывки из текста; последовательно распределить высказывания из текста; отделить главную информацию от дополнительной; собрать дополнительную информацию к графикам, схемам; составить или дополнить диаграммы и таблицы; найти определения каких-либо понятий или терминов; найти аргументы для тезисов; различить мнения и факты; найти выводы отдельных отрывков текста или всего текста; составить текст к иллюстрации; сравнить два или несколько текстов; в интервью составить вопросы к имеющимся ответам и другие упражнения.

Ordnen Sie zu.

- | | |
|---------------------|--|
| 1) Die Parodontose | a) ist eine Zahnfleisch-Entzündung.. |
| 2) Die Gingivitis | b) ist Zahnbett-Entzündung. |
| 3) Die Parodontitis | c) ist eine Geweberückbildung. Sie läuft ohne Entzündung ab. |

После заданий, направленных на понимание содержания текста, следует работа над грамматикой, синтаксическими структурами и лексикой: найти подходящие глаголы к терминам; найти в тексте подходящие прилагательные к терминам; преобразовать предложения (например, придаточные предложения); найти к грамматическим структурам соответствующие упражнения в практикуме по грамматике; упорядочить термины и определения к ним; дополнить пропуски в тексте терминами, решить кроссворды и многие другие.

1. Was passt nicht?

Fluoridtabletten, Vorbeugungsmittel, Karies *empfehlen*;
vor Karies, vor Mahlzeiten, vor Parodontitis *schützen*;

2. Ergänzen Sie

..... ist bei Molaren die Regel. Dabei wirken drei Ursachen zusammen: der..... und seine Umgebung, die Bakterien im Biotop Mundhöhle sowie die Nahrung. Im....., der aus den eiweißhaltigen Ablagerungen des Speichels besteht, siedeln sich Bakterien an.

3. Schreiben Sie die Wörter richtig.

Im Alter von etwa sechs Jahren erscheinen vier (ZÄHBAECKEN).....

Mit zweieinhalb Jahre hat das Kind sein vollständiges (GECHMIL-BISS).....

Zur Welt kommt das Baby (SOLNHAZ).....

4. Suchrätsel

Markieren Sie 13 Wörter zum Thema «Zahn- und Mundhöhle».

Таблица 1

M	b	a	c	k	e	n	z	ä	h	n	e	z
u	z	a	h	n	f	l	e	i	s	c	h	a
n	z	a	h	n	h	a	l	s	s	z	z	h
d	p	u	l	p	a	s	g	e	p	a	u	n
h	e	f	o	l	e	t	e	u	e	h	n	k
ö	k	i	e	f	e	r	b	i	i	n	g	r
h	n	q	a	z	x	f	i	k	c	b	e	o
l	e	r	c	a	g	h	s	k	h	e	e	n
e	r	n	d	h	e	h	s	a	e	i	r	e
o	v	b	i	n	d	v	k	l	l	n	b	n

На заключительном этапе предлагаются задания на говорение и письмо: составить диалоги, опираясь на опорные слова, начала предложений, заметки, карточки ролевых игр, реконструировать текст с помощью ключевых слов, диаграмм, иллюстраций; составить план текста; закончить текст; опираясь на текст написать письмо, рекомендацию.

1. *Erzählen Sie einer werdenden Mutter von der Entstehung der Zähne.*

2. *Empfehlen Sie als Zahnarzt der Mutter des neuen Erdenbürgers das Stillen.*

3. *Erklären Sie als Zahnarzt den Eltern, wie sie die Zähne ihres kleinen Kindes pflegen sollen.*

При подборе текстов следует учитывать по возможности нарастание грамматических и лексических трудностей, а также необходимость взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности.

Список литературы

1. Дьячковская Т.М. Немецкий язык для стоматологов: Учебное пособие / Т.М. Дьячковская, Е.Г. Якушева. – Якутск: Изд-во Якутского ун-та, 2005. – 111 с.

2. Fischer R. Lernaktivitäten mit Texten // Deutsch als Fremdsprache. –
2. Auflage. – Wien, 1992. – С. 37–58